

*El sutra que conmemora a la Triple Joya Arya*

༄༅། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo bzhugs so

༄༅། །སྐྱེ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་རྩ་རྒྱ་ཏི་སྤྱོད། །བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་མདོ།

En la lengua de la India: *ārya ratnatrayānusmṛti sūtra*

En la lengua del Tibet: *'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo*

[En castellano: *El sutra que conmemora a la Triple Joya Arya*]

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THAM CHÄ KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO /

¡Homenaje al Omnisciente!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས། དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། དག་བཙམ་པ། ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས། རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

DI TAR SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ / DE NI DE ZHIN SHEG PA / DRA CHOM PA /  
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ / RIG PA DANG  
SHAB SU DÄN PA /

Así, el buda bhagavan, tathagata, arhat, buda bhagavan perfecto y completo, poseedor de sabiduría y adiestramiento.

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཐུན་པ། རྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བརྒྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་རྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DUL WÄI KHA LO GYUR WA /  
LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN  
DÄ TE /

Sugata, conocedor del mundo, auriga que subyuga a los seres, insuperable, maestro de dioses y humanos, buda bhagavan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་བའི་ཚ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་རབ་ཏུ་  
བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱིས་མི་  
ཏྲིག་རྒྱས་པ།

DE ZHIN SHEG PA DE NI SÖ NAM DAG GI GYU THUN PA / GE WAI TSA WA NAM  
CHÜ MI ZA WA / ZÖ PÄ GYÄN PA / SÖ NAM KYI TER NAM KYI ZHI / PE JÄ  
ZANG PO NAM KYI DRÄ PA / TSHÄN NAM KYI ME TOG GYÄ PA /

El Tathagata está en armonía con todo el mérito. No desaprovecha ninguna raíz de virtud.  
Está completamente ornamentado por la paciencia. Es la fuente de los tesoros de  
mérito. Está adornado con las excelentes marcas menores. En él florecen las marcas  
mayores.

སྟོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་  
རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་ལོན་པ། ལྷོ་བས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

CHÖ YUL RÄN PAR THUN PA / THONG NA MI THUN PA ME PA / DÄ PÄ MÖ PA  
NAM LA NGÖN PAR GA WA / SHE RAB ZIL GYI MI NÖN PA / TOB NAM LA  
DZI WA ME PA /

Su esfera de actividad es oportuna y apropiada. Nada desagradable hay al verlo. A quienes  
creen con fé les brinda gozo. Su sabiduría es ineclipsable; su poder, indisputado.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་  
ངན་ལས་འདས་པའི་གོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

SEM CHEN THAM CHÄ KYI TÖN PA / JANG CHUB SEM PA NAM KYI YAB /  
PHAG PÄI GANG ZAG NAM KYI GYÄL PO / NYA NGÄN LÄ DÄ PÄI DRONG  
KHYER DU DRO WA NAM KYI DE PÖN /

Es el maestro de todos los seres sintientes, el padre de los bodisatvas, el rey de los aryas, el  
capitán de quienes se dirigen a la ciudad del nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། ལྷོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ། གསུངས་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟན་པ། སྐྱ་བྱད་བཞུ་  
བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

YE SHE PAG TU ME PA / POB PA SAM GYI MI KHYAB PA / SUNG NAM PAR  
DAG PA / YANG NYÄN PA / KU CHÄ TA WÄ CHHOG MI SHE PA / KU  
TSHUNG PA ME PA /

Su sabiduría exaltada es insondable; su fortaleza, inconcebible. Su habla es completamente  
pura, una melodía dulce de escuchar. Uno nunca se sacia de contemplar su forma  
física; su cuerpo es inigualable.

འདྲོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེར་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།  
DÖ PA DAG GI MA GÖ PA / ZUG DAG GI NYE WAR MA GÖ PA / ZUG ME PA  
DAG DANG MA DRE PA /

No está mancillado por [el reino] del deseo, no está en absoluto mancillado por [el reino] de la forma; no está atrapado en [el reino] sin forma.

སྤྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། རླུང་  
མཚེད་རྣམས་བསྐྱེལ་བ། མདུད་པ་རྣམས་གིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།  
DUG NGÄL DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA / PHUNG PO DAG LÄ RAB TU NAM  
PAR DRÖL WA / KHAM NAM DANG MI DÄN PA / KYE CHHE NAM DAM  
PA / DÜ PA NAM SHIN TU CHE PA / YONG SU DUNG WA DAG LÄ NAM  
PAR DRÖL WA

Está completamente liberado del sufrimiento; está absoluta y completamente liberado de los agregados. Carece de los constituyentes [de la experiencia ordinaria]; domina los poderes sensoriales. Ha cortado por completo las ataduras; está completamente liberado de todo tormento.

མྱེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཟུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་  
སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།  
SE PA LÄ DRÖL WA / CHHU WO LÄ GÄL WA / YE SHE YONG SU DZOG PA / DÄ  
PA DANG / MA JÖN PA DANG / DA TAR JUNG WÄI SANG GYÄ CHOM DÄN  
DÄ NAM KYI YE SHE LA NÄ PA /

Está liberado del ansia. Ha cruzado el río. Su sabiduría exaltada es completamente perfecta. Mora en la sabiduría exaltada de los budas baghavanés del pasado, del presente y del porvenir.

མྱུ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་  
ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་  
རྣམས་སོ།  
NYA NGÄN LÄ DÄ PA LA MI NÄ PA / YANG DAG PA NYI KYI THA LA NÄ PA /  
SEM CHEN THAM CHÄ LA ZIG PÄI SA LA SHUG PA TE / DI DAG NI SANG  
GYÄ CHOM DÄN DÄ KYI KU CHHE WÄI YON TÄN YANG DAG PA NAM  
SO /

No mora en el nirvana; mora en la perfección final. Permanece en el nivel donde contempla a todos los seres sintientes. Estas son las cualidades supremas y auténticas los budas bhagavanés.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། འོན་པར་ལོ་ཚོག་འབྱུང་བར་ལོ་མ་འདྲེས་པ།  
ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

DAM PÄI CHHÖ NI THOG MAR GE WA / BAR DU GE WA / THA MAR GE WA /  
DÖN ZANG PO / TSHIG DRU ZANG PO / MA DRE PA / YONG SU DZOG PA /  
YONG SU DAG PA / YONG SU JANG WA /

El dharma sagrado es virtuoso al principio, virtuoso en el medio, virtuoso al final. Es excelente en significado, excelente en palabras y sílabas. Es inconfundible. Es perfectamente completo. Es completamente puro y purifica por completo.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། རྟོག་མེད་པ། ལུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་  
སྟོན་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

CHOM DÄN DÄ KYI CHÖ LEG PAR SUNG PA YANG DAG PAR THONG WA / NÄ  
ME PA / DÜ CHHÄ PA ME PA / NYE WAR TÖ PA / DI THONG WA LA DÖN  
YÖ PA / KHÄ PA NAM KYI SO SO RANG GI RIG PAR JA WA /

El dharma del bhagavan fue perfectamente enseñado. Es la visión auténtica, carente de aflicción, ininterrumpido, enseñado en detalle. Verlo es significativo. Los sabios lo validan por sí mismos.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྗོགས་པའི་  
བྱང་རྒྱུ་ལུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ།

CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PÄI CHÖ DUL WA LA LEG PAR TÖN PA / NGE PAR  
JUNG WA / DZOG PÄI JANG CHUB TU DRO WAR CHE PA / MI THUN PA  
ME CHING DÜ PA DANG DÄN PA / TEN PA YÖ PA / GYU WA CHÄ PAO /

El dharma que enseñó perfectamente el bhagavan muestra perfectamente la disciplina mental. Es el surgimiento definitivo. Hace que nos dirijamos a la iluminación perfecta. Está libre de contradicción y en él todo se resume. Es estable y elimina la incertidumbre.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ། རིགས་ལྷགས་པ། དྲངས་པོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་ལྷགས་པ།  
ཐལ་མོ་སྐྱུར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ལྷག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

THEG PA CHHEN POI GE DUN NI LEG PAR ZHUG PA / RIG PAR SHUG PA /  
DRANG POR ZHUG PA / THUN PAR ZHUG PA / THÄL MO JAR WÄI Ö SU  
GYUR PA / CHHAG JA WÄI Ö SU GYUR PA /

La Sangha del Mahayana se compone de aquellos que han entrado correctamente, que han entrado sabiamente, que han entrado sinceramente, que han entrado armoniosamente. Son dignos de que unamos las palmas de las manos ante ellos. Son dignos de que nos postremos ante ellos.

བསོད་ནམས་གྱི་དབུ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ། སྐྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྐྱིན་པའི་  
གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ།

SÖ NAM KYI PÄL GYI ZHING YON YONG SU JONG WA CHHEN PO JIN PÄI NÄ  
SU GYUR PA / KUN TU YANG JIN PÄI NÄ SU GYUR PA CHHEN PO O /

Son el glorioso campo de mérito. Hacerles ofrendas brinda una grandiosa purificación completa. Son objeto de generosidad. Son en todo sentido el supremo objeto de generosidad.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་རྗོགས་སོ། །

PHAG PA KÖN CHHOG SUM JE SU DRÄN PÄI DO DZOG SO /

Así concluye *El sutra que conmemora a la Triple Joya Arya.*

*Colofón:*

Traducción de Alejandro M. García en la ocasión auspiciosa del Chokor Duchén, julio de 2020, Dharamsala, India.